

ISSN: 1579-9794

PANCHÓN HIDALGO, MARIAN (ED.). TRADUCTIONS, TRADUCTRICES ET FEMMES (RE)TRADUITES : LA PLACE DES SOURCES. NEUVILLE-SUR-SAON, EDITIONS CHEMINS DE TR@VERSE, 2024, 195 PP., ISBN 978-2-313-00

Los días 23 y 24 de febrero de 2023, tuvieron lugar bajo el nombre «Traductions, traductrices et femmes (re)traduites : la place des re(s)-sources», unas Jornadas de Estudios Internacionales que reunieron en la misma universidad a un amplio abanico de investigadores, especializados en traducción e historia de la traducción. Este evento tuvo como objetivo, a través de sus ponencias, visibilizar el trabajo de numerosas traductoras y escritoras, además de resaltar la importancia de los archivos, borradores y correspondencia como fuentes primarias y agentes clave en la recuperación de la labor de estas mujeres, frecuentemente subestimadas o ignoradas por los sistemas de poder que configuran los cánones de traducción. Estas contribuciones constituyen el fundamento para la edición de este volumen, en el que se recopilan.

A través de diez artículos, con la colaboración de Danielle Thien, Galyna Dranenko, Valeriia Kovalenko, Cécile Fourrel de Frettes, Juan Carrillo del Saz, María Julia Zaparart, Manuel Macera Fumis, Ana María Gentile, Lucie Spezzatti, Simona Pollicino y Sara Manuela Cacioppo, se abordan las dificultades que enfrentaron las mujeres en la traducción literaria, estudiadas cronológicamente en un período que abarca desde el siglo XVIII hasta el XXI. Se cubre un espectro geográfico que incluye a Francia, Italia, España, Argentina, Canadá, México, Ucrania y Estados Unidos, enfocándose esencialmente en la recepción de la literatura francesa, hispanoamericana y anglosajona además de estudiar la aplicación en algunos de estos contextos de ciertas prácticas de traducción feministas. En resumen, por su enfoque en la recuperación de diversas voces de traductoras y escritoras que han sido históricamente invisibilizadas, esta obra presenta una valiosa e imprescindible compilación de gran interés para la historia de la traducción y los estudios de género.

Cada capítulo analiza a una figura o un grupo de traductoras y escritoras que revelan los diversos desafíos de sus contextos histórico-culturales y la evolución de la recepción de sus traducciones hasta el presente día. A continuación, se presenta un breve resumen de cada uno:

El artículo de Danielle Thien analiza el papel de Giustina Renier Michiel como la primera traductora italiana de Shakespeare, con un enfoque en su versión de *Othello* (1798) y en las controversias sobre su autoría.. A partir del anonimato de la traductora como *una dama veneta*, la autora examina las

especulaciones que atribuyeron su trabajo a Melchiorre Cesarotti y la recepción crítica que, en el siglo XX, puso en duda su dominio del inglés. Además, el estudio recoge el debate crítico sobre la precisión de su trabajo, con posturas divergentes de críticos como Cesare Scarton y Mauro Tosti-Croce. Por último, el estudio demuestra que la traducción de Renier Michiel representa una contribución clave a la recepción de Shakespeare en Italia y un testimonio del papel de las mujeres en la historia de la traducción.

El artículo de Galyna Dranenko y Valeriia Kovalenko, «Question des re(s)-sources en traduction : le cas des traductrices ukrainiennes des classiques français (Flaubert, Maupassant, Zola)», analiza el papel de las traductoras ucranianas en la difusión de los clásicos franceses y su contribución a la consolidación del ucraniano como lengua literaria. En un contexto de censura, la traducción se convirtió en una herramienta de resistencia cultural, marcado por el *Oukase d'Ems* de 1876. Entre las primeras traductoras destacan Nadiya Kybaltchytch (1878-1914), Mariya Hrouchevs'ka (1868-1948) y Olha Rochkevych (1857-1935), cuya labor fue invisibilizada o erróneamente atribuida a hombres. Además, este estudio da testimonio de la doble violencia ejercida contra las mujeres que escribían en la Ucrania soviética, tanto por parte de sus compatriotas varones como del propio régimen. Las traductoras del *Renacimiento fusilado*, a diferencia de los traductores hombres, no obtuvieron reconocimiento en la Ucrania independiente a partir de 1980, lo que refleja una «mémoire doublement empêchée, car elle est à la fois une mémoire ukrainienne et féminine» (p. 45).

El artículo de Cécile Fourrel de Frettes analiza el caso de Renée Lafont (1877-1936), una traductora de literatura hispánica en Francia de gran relevancia, y el olvido académico al que su figura se ha expuesto. Se analiza su papel crucial en la difusión de escritores como Blasco Ibáñez, Alberto Insúa, Juan Valera y Enrique Gómez Carrillo, entre otros. Sin embargo, muestra cómo su labor fue ofuscada por contemporáneos masculinos, como Georges Hérèlle, y cómo sus aportes se vieron minimizados por testimonios como el de Federico García Sanchiz, al ser descrita como *marraine des lettres espagnoles* (García Sanchiz, 1923), en lugar de reconocer que su papel iba más allá de un rol meramente representativo. El estudio también abarca el sesgo de género en las fuentes históricas y la necesidad de acudir a fuentes alternativas, sobre todo a un número considerable de cartas inéditas que permiten dejar rastro de los obstáculos que han impedido el reconocimiento de su legado.

El artículo de Juan Carrillo del Saz, «Des femmes de lettres : Willa Cather et ses traductrices françaises entre 1938 et 1947», estudia las traducciones francesas de las obras de Willa Cather entre 1938 y 1947, y resalta el papel que jugaron sus traductoras y la recepción que tendría su

obra en Francia. Aunque Cather ya era una figura consolidada en el mundo anglosajón, su reconocimiento en Francia tendría que esperar la década de 1980. El estudio destaca a Marie-Christine Carel, traductora de *La Mort et l'Archevêque* (Cather, *La Mort et l'archevêque*, 1940) así como a Hélène Malvan, encargada de *Une Dame perdue* (Cather, *Une dame perdue*, 1944) cuya versión recibió críticas de la propia Cather. También se menciona a Lucienne Escoube, traductora de *Nos voisins Rosicky* (Cather, *Nos voisins Rosicky*, 1945)). Además, se aborda el rechazo de Cather a una traducción previa de *La Mort et l'Archevêque* realizada por Marguerite Yourcenar, lo que refleja sus exigencias en cuanto a fidelidad cultural y estilística. El artículo muestra que, aunque las traductoras desempeñaron un papel crucial en la difusión de Cather en Francia, su labor estuvo limitada por la estricta supervisión de la autora, quien intervenía activamente en las traducciones para preservar su visión original.

El artículo de María Julia Zaparart, «La construction de la posture de traductrice : Estela Canto traduit Violette Leduc», analiza la postura traductora de Estela Canto (1915-1994) a través de su versión de *La Folie en tête* (Leduc, *La Folie en tête*, 1970) de Violette Leduc, publicada como *La locura ante todo* (Leduc, *La locura ante todo*, 1973). Aunque Canto fue parte del circuito intelectual de Sur y tradujo a autores como Roger Peyrefitte y Marcel Proust, su labor ha sido eclipsada y su figura frecuentemente reducida a su relación con Borges, lo que ha opacado su contribución como traductora y escritora. Desde la perspectiva de Jérôme Meizoz, Zaparart examina su inserción en el campo editorial y su autoimagen en los textos traducidos. Analiza cómo su trabajo permitió la circulación de Leduc en Argentina.

El artículo de Manuel Macera Fumis explica la trayectoria de Laure Guille-Bataillon (1928-1990) en tanto que traductora de Julio Cortázar (1914-1984) y el proyecto de retraducción de sus antiguas versiones como ejemplo de la evolución de la traducción en Francia. Su colaboración comenzó en 1957 con *Bestiario* y continuó con obras como *Les Gagnants*, *Marelle* y *Livre de Manuel*. Tras la muerte del autor en 1984, emprendió la revisión de sus propias versiones, aunque no logró completarlas todas antes de fallecer en 1990. El artículo analiza la influencia de Roger Caillois, quien introdujo a Cortázar en el ámbito editorial francés. Caillois buscaba la adaptación estilística de los textos al francés con una visión ciblística principio que regiría las primeras traducciones de Guille-Bataillon antes de modificar su enfoque para respetar mejor la sintaxis y el ritmo del original, reflejando un cambio en la traductología francesa.

El artículo de Ana María Gentile analiza la poesía de Nicole Brossard, se centra en *Installations (avec et sans pronoms)* (Brossard, 1989) y su traducción al español a cargo de Mónica Mansour (1997). Gentile destaca

que la lírica de Brossard, menos difundida que su narrativa, es una manifestación clave de la escritura feminista y de la deconstrucción del lenguaje, lo que plantea ciertos desafíos en la traducción. El estudio contextualiza la obra dentro del Quebec de 1960-1990, marcado por la *Révolution tranquille* y el auge del feminismo, resaltando cómo Brossard se sitúa en la literatura quebequense desde una perspectiva feminista. Gentile aborda la traducción de Mansour, publicada en edición bilingüe, lo que permite comparar estrategias traductológicas. Recurre a los estudios de Luise von Flotow en su obra *Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories* (von Flotow, 1991) para analizar la traducción feminista y observa que Mansour adopta una estrategia más literal, atenuando la carga política del original. Concluye que *Installations* es una obra clave para comprender el proceso de experimentación poético feminista de Brossard.

Lucie Spezzatti analiza la traducción desde una perspectiva genética a partir de los archivos de Lise Chapuis y su traducción de *Il piccolo naviglio* de Antonio Tabucchi. Spezzatti explora cómo los documentos de los traductores son esenciales para trazar el proceso creativo y denuncia la falta de conservación de estos archivos, lo que contribuye a la invisibilización de su labor. Analiza además la influencia del concepto de archivo en la historiografía y en la genética de la traducción, fundándose en los estudios de Michelle Perrot (Perrot, 2012), Jacques Derrida (Derrida, 1995) y Pickford (Pickford, 2021). A través de estos borradores de Chapuis, la autora de este estudio logra mostrar cómo esta aborda la estructura metanarrativa del texto, adaptando sintaxis y léxico para lograr captar su ironía y ambigüedad.

El artículo de Simona Pollicino estudia la traducción poética como un acto de escritura, a partir del caso de Valérie Rouzeau en su versión de Sylvia Plath. Pollicino destaca que Rouzeau no solo traslada el significado, sino que también recrea el ritmo y la musicalidad del original. El estudio examina el concepto de traducción como *sur-vivre*, es decir, una forma de existencia que va más allá de la mera transposición lingüística. Rouzeau se separa del mito trágico de Plath y busca preservar su palabra siempre viva. Bajo la influencia de la *corporité du parler* de Roland Barthes, la traductora emplea un lenguaje sensorial que conserva la intensidad simbólica de Plath, manteniendo imágenes perturbadoras y la transposición de ciertas estructuras rítmicas. La traducción de Rouzeau se vuelve un juego poético que permite que la obra de Plath resuene en francés con la prístina potencia expresiva y emocional.

El artículo de Sara Manuela Cacioppo presenta la traducción italiana de *Thérèse et Isabelle* de Violette Leduc, y analiza el deseo femenino y los desafíos de su transposición. La censura francesa que sufrió la obra, desde su publicación fragmentada en 1966 hasta la edición completa de 2000, y cómo la versión italiana de 2022, a cargo de Adriano Spatola y Laura Cimenti,

recupera su radicalidad mediante estrategias feministas descritas por Luise von Flotow (von Flotow, 1991) y Françoise Massardier-Kenney (Massardier-Kenney, 1997). Cacioppo estudia el estilo de Leduc, que se caracteriza por su escritura sensorial y poética, redefiniendo el cuerpo femenino a través de metáforas y sinestesias. La traducción de 2022, en este sentido, busca preservar la intensidad de su prosa y suavizar su carga erótica y simbólica. El estudio concluye que la traducción juega un papel clave en la preservación de las posturas feministas de Leduc y en la difusión de su legado dentro de la literatura de este género.

Habiendo ya abarcado el contenido de este volumen, resultará evidente al lector su aporte significativo a los estudios de traducción y de género por su especial enfoque en el vacío historiográfico que representa la recuperación de ciertas figuras femeninas olvidadas o soslayadas que fuesen pioneras en su rol de difusión y preservación de ciertos textos capitales. El volumen contribuye de esta manera no solo a la difusión y revalorización de estas escritoras y traductoras, sino también a ejemplificar los procesos y las dinámicas estructurales que imposibilitaron o dificultaron su reconocimiento, además de retratar las trabas y desafíos que representaba ser escritora y traductora en esos contextos, cuestionar las fuentes existentes y hacer hincapié en la necesidad de buscar fuentes alternativas o estudios genéticos para suplir esta ausencia. A ello se añade la ejemplificación, a través de los casos anteriormente mencionados, de diversas estrategias de traducción feminista, lo que confiere a las traducciones, más allá de un papel político, una función catártica. Todo ello convierte esta obra en una contribución valiosa para la historia de la traducción y los estudios de género, cuyo alcance no debería limitarse a este volumen, sino ser un ejemplo para futuros encuentros e investigaciones.

REFERENCIAS

- Brossard, N. (1989). *Installa(avec et sans pronoms)*. Écrits des Forges ; Le Castor Astral.
- Cather, W. (1940). *La Mort et l'archevêque*. Stock.
- Cather, W. (1944.). *Une dame perdue* (H. Malvan, Trad.). Stock.
- Derrida, J. (1995). *Mal d'archive : Une impression freudienne*. Galilée.
- García Sanchiz, F. (1923, Décembre 15). Renée Lafont y su hispanofilia. *La Esfera: Ilustración Mundial*, Año X(519), 21.
- Leduc, V. (1970). *La Folie en tête*. Gallimard.
- Leduc, V. (1973). *La locura ante todo*. (E. Canto, Trad.) Editorial Sudamericana (Trabajo original publicado en 1970).

- Massardier-Kenney, F. (1997). Towards a Redefinition of Feminist Translation Practice. *The Translator*, 3, 55-69. <https://doi.org/10.1080/13556509.1997.10798988>
- Perrot, M. (2012). *Les Femmes ou les silences de l'Histoire*. Flammarion.
- Pickford, S. (2021). Le traducteur et l'archive : considérations historiographiques. *Meta*, 66, 31. <https://doi.org/10.7202/1079319ar>
- von Flotow, L. (1991). Feminist Translation: Contexts, practices and theories. *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 4(2), 69-84. <https://doi.org/10.7202/037094ar>

[ANDRES URDANETA CALZADILLA]